

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный программный ключ

6b5279da4e034bffa79172803da5b7b598c99da

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2023 г.

С.Н. Вековищева

/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Когнитивные аспекты перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина

Рекомендовано

кафедрой
переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

И.Г. Жирова

Мытищи

2023

Автор-составитель:
Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа дисциплины «Когнитивные аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	23
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	24
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов с новым направлением в лингвистике XXI века, в котором язык рассматривается в когнитивном аспекте научных исследований. Именно *когнитивная теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, порождения речи, объяснить связь языка и мышления, рассматривать деятельность переводчика в новом свете. Особого внимания заслуживают те концепции, которые построены на коммуникативно-информационном основании, т.к. в рамках когнитологии основное место уделяется речевой деятельности языковой личности, в том числе и в межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) Развить у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины «Когнитивные аспекты перевода»;
- 2) Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 3) Сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над когнитивным материалом и адекватного изложения результатов такого анализа в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-4 Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в обязательную часть Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе освоения дисциплин: «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода» и «Типология переводческих трансформаций».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин, таких как: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Последовательный и двусторонний перевод», «Синхронный перевод».

Студент должен обладать следующим набором знаний, позволяющим усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи в рамках изучаемого курса:

- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- иметь представления об основных направлениях в современном языкознании;
- обладать осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Программа создана на междисциплинарной основе, личностно-ориентированном подходе. Она предусматривает академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания, современные методы обучения, а также реализацию современных методологических принципов и концепций.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- при организации собственной научно-исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72

Контактная работа:	30.2(16) ¹
Лекции	10 (6) ²
Практические занятия	20 (10) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	34
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации **зачет** в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Зарождение когнитологии. Основные постулаты и принципы когнитологии. Антропоцентрическая парадигма. когнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место когнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия когнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.	2 (2) ⁴	4 (2) ⁵
Тема 2. Когнитология как этап в развитии языкознания. Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.	2 (2) ⁶	4 (2) ⁷
Тема 3. Когнитивные аспекты перевода. Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы когнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.	2 (2) ⁸	4 (2) ⁹
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.	2	4 (2) ¹⁰

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Причины интереса к метафоре в когнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике английской языковой школы. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике российской языковой школы. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике китайской языковой школы. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой в контексте английского, русского и китайского языков.		
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства. Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств в контексте английского, русского и китайского языков. Когнитивный статус ментальных пространств в контексте английского, русского и китайского языков. Свойства концептуальной интеграции в контексте английского, русского и китайского культур. Этапы построения бленда. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции в контексте английского, русского и китайского языков. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание в контексте английского, русского и китайского лингвокультурных сообществ. Этноязыковое пространство культуры в контексте английского, русского и китайского языков.	2	4 (2) ¹¹
Итого:	10 (6)¹²	20 (10)¹³

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 1. Зарождение когнитологии. Основные постулаты и принципы когнитологии.	Антропоцентрическая парадигма. Когнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место когнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия когнитологии. Ментально-лингвальный комплекс в контексте английского, русского и китайского языков. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.	6	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом.	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Устный опрос, доклад с презентацией, тестовые задания
Тема 2. когнитология как этап в развитии языкознания	Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.	6	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Устный опрос, доклад с презентацией, тестовые задания
Тема 3. Когнитивные аспекты перевода	Современный этап развития когнитивной лингвистики в контексте английского, русского и китайского культур. Генеративный		Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и	Устный опрос, доклад с презентацией, тестовые задания

	и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы когнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера в контексте английского, русского и китайского языков. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой (в контексте английского, русского и китайского языков).	6	текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	интернет-ресурсы.	
Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.	Причины интереса к метафоре в когнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике в контексте английского, русского и китайского научных сообществ. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.	8	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Устный опрос, доклад с презентацией, тестовые задания
Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции.	Понятие ментального пространства в контексте английского, русского и китайского языков. Типы связи между ментальными пространствами. Роль	8	Активизация учебной деятельности: аналитическая обработка текста; чтение и анализ	Основная и дополнительная литература. Специализированные источники и интернет-	Устный опрос, доклад с презентацией, тестовые задания

Языковая концептуализация пространства.	языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Понятие концептуальной интеграции и бленда. Свойства концептуальной интеграции. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства в контексте английского, русского и китайского языков. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры.		научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	ресурсы.	
Итого:		34			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-5.Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями как на русском, так и на изучаемом иностранном языке Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями в контексте осуществления двуязычной коммуникации	устный опрос, доклад с презентацией, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала оценивания тестового задания
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями как на русском, так и на изучаемом иностранном языке Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями в контексте осуществления двуязычной	устный опрос, доклад с презентацией, реферата, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала

			коммуникации Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с информацией и применять их в процессе коммуникативной обыденной и профессиональной деятельности.		оценивание реферата шкала оценивания тестового задания
ОПК-6	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с информационными базами данных на английском и русском языках Уметь: работать с информационными базами данных на английском и русском языках	устный опрос, доклад с презентацией, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала оценивания тестового задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с информационными базами данных на английском и русском языках Уметь: работать с информационными базами данных на английском и русском языках Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных в контексте родной и изучаемой культуры.	устный опрос, доклад с презентацией, реферата, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала оценивания реферата шкала оценивания тестового задания

СПК-4	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные лексические, грамматические, синтаксические и фонетические аспекты функционирования языков лингвокультурных сообществ, представляющих рабочую сферу переводчика. Уметь: оценивать когнитивный статус ментальных пространств, представленных в тексте, осуществлять диагностический и прогностический анализ представленной у тексте языковой картины мира	устный опрос, доклад с презентацией, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала оценивания тестового задания
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные лексические, грамматические, синтаксические и фонетические аспекты функционирования языков лингвокультурных сообществ, представляющих рабочую сферу переводчика. Уметь: оценивать когнитивный статус ментальных пространств, представленных в тексте, осуществлять диагностический и прогностический анализ представленной у тексте языковой картины мира Владеть: основополагающими принципами, приёмами, стратегиями и тактиками для работы с текстами различных форм, типов, жанров, стилей и регистров.	устный опрос, доклад с презентацией, реферата, тестовых заданий	шкала оценивания устного опроса шкала оценивания доклада с презентацией шкала оценивания реферата шкала оценивания тестового задания

Шкала оценивания тестового задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	9 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	7 баллов

Выполнено правильно менее 40% заданий	4 балла
---------------------------------------	---------

Шкала оценивания доклада с презентацией

Критерии оценивания	Баллы
Представленные доклад и презентация свидетельствуют о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	30 баллов
Представленные доклад и презентация свидетельствуют о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	25 баллов
Представленные доклад и презентация свидетельствуют о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленные доклад и презентация не отражают знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов

Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
Ответ отражает тему структурно и систематизировано, при этом в полной мере раскрывает как основные, так и дополнительные аспекты темы, а также внутренние связи и закономерности; раскрыты необходимые понятия, упомянуты термины, имена персоналий, связанных с темой	30 баллов
Ответ отражает тему достаточно структурно, однако некоторые аспекты темы / внутренние связи / закономерности / необходимые понятия / термины / имена персоналий, связанных с темой не представлены	27 баллов
Ответ отражает тему недостаточно структурно и систематизировано, отсутствуют важные аспекты темы / внутренние связи / закономерности / необходимые понятия / термины / имена персоналий, связанных с темой	22 баллов
Ответ не отражает тему в систематизированном виде, отсутствуют структурное представление необходимых аспектов темы / внутренних связей / закономерностей / понятий / терминов / имен персоналий, связанных с темой	17 баллов

Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Баллы
Представленный реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации.	30 баллов
Представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако, допущены ошибки в изложении материала	25 баллов
Представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не	20 баллов

соответствует теме исследования / допущены ошибки в изложении материала	
Представленный реферат не отражает знакомство с предметом / не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Примерные вопросы для устного опроса

1. Когнитивная интерпретация.
2. Лексико-семантическое моделирование концепта. Лингвистическое описание концепта.
3. Национально-культурное пространство. Общечеловеческие, общенациональные и индивидуально-личностные константы лингвокультуры.
4. Роль языка в процессе концептуализации и категоризации знаний о мире.
5. Языковые знания в процессах получения, переработки и передачи информации о мире.
6. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
7. Значение термина «менталитет» в когнитивном аспекте перевода. Личностное и общенациональное в менталитете.
8. Менталитет как часть языковой картины мира.
9. Феномен языковой личности автора и переводчика.
10. Метафора и символ как носители национально-культурной информации.
11. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
12. Феномен лакуарности в языке и культуре.
13. Интерпретационный подход к изучению текста.
14. Переводческие трансформации с точки зрения когнитивного аспекта перевода.
15. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
16. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
17. Метафора и символ как носители культурологической информации.
18. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
19. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
20. Дискурсивный анализ текста как новое направление в когнитологии.
21. Квантитативные фразеологические единицы в китайском языке: постановка проблем
22. Когнитивные модели концептуальной метафоризации в китайской фразеологии с компонентом 'добро'
23. О роли ритма в создании потока китайской речи
24. Прецедентные имена и персонажи Китая: как быстро и эффективно их изучать
25. Основные принципы выделения значений служебных слов в китайском языке
26. Танван, ганьгоу, утунь в контексте языковых союзов
27. Сино-русские идиолекты Приморского края: к постановке проблемы
28. Морфологические особенности китайских сложных слов с копулятивным типом связи: типологический взгляд
29. К проблеме единообразия перевода топонимов с русского на китайский язык
30. Современные проблемы письменной фиксации литератур на китайских тополемах
31. Континуум частей речи древнекитайского: свободное изменение или отсутствие исходной синтаксической функции лексемы?
32. Инновационная программа изучения языков, диалектов и локальных культур в Китае
33. «Проблемы скрытой грамматики» Тань Аошуан: некоторые теоретические и практические выводы

Примерные темы докладов

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения когнитивного аспекта перевода.
5. Цели и задачи когнитологии.
6. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
7. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.
8. Когнитивная функция языка.
9. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
10. Средства реконструирования национальных концептов.
11. Ключевые концепты культуры.
12. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
13. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.
14. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
15. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.
16. Метафоричность китайского языка как типологическая особенность
17. Научная и педагогическая деятельность Тань Аошуан
18. Функциональная грамматика Тань Аошуан и ее применение в обучении китайскому языку
19. К вопросу о «пустом дополнении» в расчленяемых словах лихэцы, построенных по глагольно-объектной модели
20. Аппликативные конструкции в современном китайском языке
21. Проблема определения терминологии явления «японизм» в лексикологии современного китайского языка
22. Результативные и направительные конструкции как случай ассиметричной сериализации в современном китайском языке

Примерные темы рефератов

1. Проблема соотношения лакуны и концепта.
2. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
3. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
4. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
5. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
6. Место когнитивной лингвистики в истории языкознания.
7. История становления когнитивной парадигмы и роль когнитивной лингвистики в комплексе когнитивных наук.
8. Проблема языка и мышления в когнитивной лингвистике.
9. Язык и внешний мир в ракурсе когнитивных исследований.
10. Язык и человек в когнитивной лингвистике (антропоцентрический подход к языку).
11. История изучения метафоры от античности до наших дней.
12. Язык и политика: современные исследования политического дискурса.
13. Языковое значение как центральный предмет когнитивной лингвистики.
14. Полисемия языковых единиц и ее место в проблематике когнитивной лингвистики.
15. Эволюция взглядов на природу и внутреннюю организацию категорий.

16. Экспериенциальный реализм как альтернатива объективизму.
17. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
18. Асимметрия фигуры и фона как проявление базового когнитивного механизма (на примере разнообразных используемых в когнитивной лингвистике конструкторов).
19. Дискурсивный анализ как современное направление в лингвистике.
20. Значение межкультурных и типологических исследований для когнитологии.
21. Типичные ошибки в употреблении дискурсивного маркера 的时候 deshihou 'когда / в то время, как' русскими студентами, изучающими китайский язык
22. Лингвистический анализ китайского политического медиадискурса: дискурсивные практики (на примере анализа выпусков канала «CCTV 中文国际» за 2018-2019 гг.)
23. Сравнительный анализ семантики «бояться» и «怕» (па)
24. Семантические переходы в поле 'прямой'
25. Личность и индивидуальность в китайской языковой картине мира
26. Исследование навыка выделения грамматической структуры предложения при устном переводе с китайского языка на русский
27. Сравнительный анализ функционирования эвфемизмов в языке прессы материкового Китая и Тайваня (Китай)

Примерные вопросы для зачета

1. Предмет и задачи курса когнитивный аспект перевода как научной дисциплины.
2. Становление и развитие когнитивных идей. Взаимоотношение языка и мышления.
3. Ментально-лингвальный комплекс в контексте английского, русского и китайского языков.
4. Структурирование ментального лексикона в сопоставляемых культурах.
5. Определение предмета исследования когнитивного аспекта перевода. Номинация предмета исследования, его квалификация и классификация.
6. Общая философская доктрина когнитивного аспекта перевода. Частная методология когнитивной лингвистики и ее основные компоненты.
7. Постановка исследовательской проблемы в когнитивном аспекте перевода и основные методы ее решения. Иллюстрирование теоретических положений.
8. Основные категории когнитивного аспекта перевода в контексте английского, русского и китайского языков.
9. Принципы семантико-когнитивного описания концептов в сопоставляемых культурах.
10. Модель построения номинативного поля концепта.
11. Когниция как основное понятие когнитологии.
12. Ценностно-смысловое пространство языка в контексте английского, русского и китайского языков.
13. Национально-культурное пространство в контексте английского, русского и китайского языков.
14. Этноязыковое пространство культуры в контексте английского, русского и китайского языков.
15. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание в контексте английского, русского и китайского культур.
16. Передача национальной картины мира и национальных концептосфер с одного языка на другой.
17. Свойства концептуальной интеграции: построение бленда.
18. Различные теории концептуальных метафор в контексте английского, русского и китайского языков.
19. Передача национальной метафоризованной картины мира с одного языка на другой.
20. Кластерная идеализированная когнитивная модель.
21. Когнитивный аспект перевода как продукт антропоцентрической парадигмы.

22. Теоретические предпосылки становления и развития когнитивного аспекта перевода.
23. Концепт как базовое понятие когнитивного аспекта перевода. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
24. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
25. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
26. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
27. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая в контексте английского, русского и китайского языков. Способы их дифференциации.
28. Составляющие национальной языковой картины мира в контексте английского, русского и китайского языков.
29. Роль стереотипов в создании языковой картины мира в контексте английского, русского и китайского языков.
30. Понятия языкового сознания и языкового мышления в контексте английского, русского и китайского языков.
31. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
32. Менталитет как часть языковой картины мира.
33. Феномен языковой личности в рамках когнитивного аспекта перевода.
34. Метафора и символ как носители культурологической информации.
35. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
36. Феномен лакунарности в языке и культуре. Кластерная идеализированная когнитивная модель.
37. Кластерная идеализированная когнитивная модель в контексте английского, русского и китайского языков.

Примерный образец практического задания

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным и когнитивным анализом текста. Составить алгоритм анализа содержания текста в контексте английского, русского и китайского языков.
2. Проведите когнитивный анализ небольших литературно-художественных оригинальных и переводных произведений в контексте английского, русского и китайского языков, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Сравните исходный и переводном тексте, определите основные трудности, с которыми столкнулся переводчик. Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Пример тестового задания.

Соотнесите термины с их определением:

1. Пресуппозиция	а. Объем понятия, денотаты, с которыми соотносится употребленное в речи имя
2. Конверсант	б. Центральная часть структуры лексического значения, включающая обязательные семантические признаки
3. Фрейм	в. Утверждение (суждение), принимаемое в рамках какой-либо научной теории за истинное
4. Постсуппозиция	г. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим условием, необходимым или

	вероятностным
5. Интенционал	д. Семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм предложений и производных от предложения конструкций
6. Концептуализация	е. Способ классификации, при котором классы, множества, понятия, термины и др. разбиваются на пары соподчиненных элементов (подклассов, подмножеств и т.д.)
7. Экстенционал	ж. Любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства
8. Категоризация	з. Идентификация говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложение чего-либо с некоторой точки зрения
9. Конверсность	и. Мыслительная операция и тип мыслительных связей, основанный на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков
10. Концепт	к. Типичный представитель некоторой категории
11. Постулат	л. Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим следствием, необходимым или вероятностным
12. Номинация	м. Процесс формирования концептов в мозгу человека
13. Дихотомия	н. Классификационные преобразования, происходящие с концептами в сознании человека
14. Прототип	о. Структура данных для представления стереотипных ситуаций
15. Пропозиция	п. Отношение между синтаксическими конструкциями, являющееся результатом взаимного перемещения как минимум двух субстантивных элементов в синтаксической структуре при сохранении смыслового инварианта

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад с презентацией, тестирование, практические задания, реферат, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за различные виды работ – 80 баллов.

Формой промежуточной аттестации является зачет. Зачет проходит в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.
11. Общая эрудиция студента в области межкультурной коммуникации.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется студенту, если • ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса • даны четкие определения, продемонстрировано умение объяснить их и дополнить • продемонстрировано знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом (5 и более) • продемонстрировано умение проиллюстрировать явление практическими примерами (5 и более) • даны полные ответы на дополнительные вопросы с приведением примеров и/или пояснений	20-11
Выставляется студенту, если • ответ полный • определения даются без собственных объяснений и дополнений • продемонстрировано знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом (3-4) • продемонстрировано умение проиллюстрировать явление практическими примерами (3-4) • даны частично полные ответы на дополнительные вопросы	10 - 6
Выставляется студенту, если • ответ неполный • определения даются с некоторыми неточностями • продемонстрировано знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом (1-2) • продемонстрировано умение проиллюстрировать явление практическими примерами (1-2) • даны ответы только на элементарные дополнительные вопросы	5 - 1
Выставляется студенту, если • ответ не соответствует теоретическому вопросу • знание терминологии (практически) отсутствует • знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом, (практически) отсутствует • отсутствует умение проиллюстрировать явление практическими примерами, либо приведенные примеры некорректны • ответы на дополнительные вопросы отсутствуют или	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.

2. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / В. Н. Базылев - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-61021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765254361021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 480 с. - ISBN 978-5-9765-1823-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для

- вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514130> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. — Текст: непосредственный.
 6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. — Текст: непосредственный.
 7. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб.пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. — Текст: непосредственный.
 8. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515617> (дата обращения: 07.06.2023).
 9. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 135 с. - ISBN 978-5-7782-4041-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778240414.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 10. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 11. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1876389> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: по подписке.
 12. Шамов, А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи : монография / Шамов А. Н. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765287961.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.